



Rechtsanwaltskammer  
München



**Übereinkommen  
zur Regelung der gegenseitigen  
Anerkennung der anwaltlichen  
Fortbildung**

**Convention  
de reconnaissance réciproque de la  
formation continue des avocats.**

Zwischen

Entre

der Rechtsanwaltskammer für den Oberlandesgerichtsbezirk MÜNCHEN. Körperschaft des öffentlichen Rechts. Tal 33, 80331 München, vertreten durch ihren Präsidenten Rechtsanwalt Michael Then

Le Conseil de l'Ordre du Barreau de Bordeaux, ayant son siège Maison de l'Avocat, 1 rue de Cursol à 33077 BORDEAUX. Représenté par Madame la Bâtonnière du Barreau de Bordeaux, Maître Anne Cadiot-Feidt

und

et

dem Conseil de l'Ordre du Barreau de Bordeaux mit Sitz Maison de l'Avocat, 1 rue de Cursol in 33077 BORDEAUX, vertreten durch Maître Anne Cadiot-Feidt, Bâtonnière du Barreau de Bordeaux.

La Chambre des avocats de MUNICH du ressort de la Cour d'Appel de Munich ayant son siège Tal 33, 80331 Munich. Représentée par son Président en exercice Rechtsanwalt Michael Then.

**Präambel**

**Préambule**

Die Parteien dieses Übereinkommens,

Les Parties à la présente Convention,

In Anbetracht des europäischen Einflusses auf Lehre und Rechtspraxis in Deutschland wie in Frankreich, der die kulturelle, gesellschaftliche, politische, philosophische, religiöse und wirtschaftliche Vielfalt innerhalb des kontinentalen Rechtssystems widerspiegelt ;

Considérant l'influence européenne dans les enseignements des sciences juridiques en France comme en Allemagne, reflétant les diversités culturelles, sociales, politiques, philosophiques, religieuses et économiques au sein du système de droit continental ;

Im Bewusstsein der Vorzüge des kontinentalen Rechtssystems im internationalen Wettbewerb, besonders gegenüber dem Rechtssystem der „Common Law“ ;

Pleinement conscientes de la nécessité de souligner les mérites du système de droit continental, en particulier face au système de la « Common Law » ;

In Kenntnis der gegenseitigen Anerkennung der Ausbildungsabschlüsse und Berufsbezeichnungen in Deutschland und Frankreich, einem wesentlichen Beitrag zur beruflichen Mobilität der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte ;

Prenant acte de la reconnaissance réciproque des études, diplômes, certificats de formation, et titres, constituant un progrès significatif en France et en Allemagne et contribuant à renforcer la mobilité professionnelle des avocates et avocats ;

Im Bewusstsein dass es nun erforderlich wird, gemeinsame Lösungen zur Umsetzung des Artikels 4.1 der Entscheidung des CNB - (Nationaler Rat der französischen Anwaltskammern) - 2005-001 sowie des Artikels 1.2.6 des Stockholmer Programms vom 04. Mai 2010 zu entwickeln, und so die gesetzlichen Regelungen auf nationaler und europäischer Ebene zu ergänzen ;

Conscientes qu'il convient maintenant de développer des solutions pratiques conjointes à l'appui de l'article 4.1 de la décision à caractère normatif du CNB - Conseil National des Barreaux - 2005-001 ainsi qu'en application du point 1.2.6 du programme de Stockholm du 4 mai 2010, pour pallier en tant que de besoin les évolutions législatives, autant au niveau national que communautaire ;

In der Erwägung, dass für jedes Spezialgebiet des Rechts ein hoher Grad an Unabhängigkeit und anwaltlicher Kompetenz durch Fortbildung gewährleistet wird, was wiederum unabdingbar für das Vertrauensverhältnis des Mandanten zu seinem Anwalt ist ;

Considérant que dans tous les domaines de spécialisation juridique la formation continue est garante du haut degré d'indépendance et de compétence technique indispensables au rapport de confiance entre l'avocat et le client ;

In der Überzeugung, dass in Deutschland und Frankreich, der Erwerb von Wissen in den jeweiligen Rechtsgebieten die Kompetenz der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte der Anwaltskammern München und Bordeaux stärken wird ;

Persuadées que l'acquisition de connaissances pratiques dans les domaines juridiques respectifs français et allemand contribuera à renforcer les compétences des avocates et avocats du ressort du Barreau de Bordeaux et de la chambre des Avocats de Munich ;

Vom Wunsch getragen, den Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälten den Zugang zu den Fortbildungsveranstaltungen beider Kammern zu erleichtern und denen, die durch Fortbildungsmaßnahmen, ihre materiellrechtlichen sowie prozessrechtlichen Kenntnisse erweitern und/oder ergänzen möchten, zusätzliche Möglichkeiten zu eröffnen ;

In der Überzeugung, dass das in gemeinsamer Arbeit der Rechtsanwaltskammern München und Bordeaux entstandene und verabschiedete Übereinkommen von erheblicher Tragweite für die Qualität der Dienstleistungen der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte beider Länder zur Erweiterung der Anerkennungsmöglichkeiten in der Ausbildung beiträgt und die Freundschaft der Kammern in Europa fördert und festigt ;

Kommen überein wie folgt:

### **Artikel 1**

#### Anwendungsbereich

1.1. Dieses Übereinkommen findet Anwendung auf die in den Bezirken der Kammern München und Bordeaux zugelassenen Rechtsanwälte und Rechtsanwältinnen, die zur Teilnahme an den jeweiligen Fortbildungsmaßnahmen berechtigt sind.

Désireuses de faciliter l'accès des avocates et avocats aux ressources formatives des deux Barreaux et centres de formation respectifs et d'offrir à celles ou ceux qui le souhaitent l'opportunité de poursuivre et/ou compléter leur formation continue et d'adapter ainsi leurs connaissances pratiques juridiques et judiciaires ;

Convaincues que cette convention conjointement élaborée et conclue par le Barreau de Bordeaux et la Chambre des Avocats de Munich peut contribuer de façon décisive à la qualité des prestations des avocates et avocats dans les deux pays et au renforcement des opportunités de reconnaissance pour les autres métiers du droit et par là même contribuer à renforcer plus avant les liens d'amitié de ces deux Barreaux d'Europe ;

Ont convenu de ce qui suit:

### **Article 1**

#### Domaine d'application

1.1. La présente convention s'applique à toutes les avocates et avocats régulièrement inscrits dans les ressorts des Barreaux de Bordeaux et de Munich susceptibles d'être admis aux mesures de formation continue.

1.2. Jede Rechtsanwaltskammer ergreift innerhalb ihres Fortbildungssystems die erforderlichen Maßnahmen um die Anwendung dieses Übereinkommens im jeweiligen Kammerbezirk zu ermöglichen.

1.2. Chaque Barreau prend toutes mesures utiles dans le cadre de son système de formation afin de faciliter dans le ressort de son Ordre l'application de la présente convention.

## **Artikel 2**

### **Koordinierungsstellen für die Fortbildung**

2.1. Die Parteien verpflichten sich, Fortbildungsbeauftragte bei der jeweiligen Kammer bzw. Fortbildungseinrichtung zu benennen.

2.2. Für die Rechtsanwaltskammer Bordeaux :

Bei der Geschäftsführung der Rechtsanwaltskammer Bordeaux, 1 rue de Cursol, 33077 Bordeaux

und bei

der Dienststelle des Centre régional de formation des avocats - EDA ALIENOR - CRFPA, 18-20, rue du Maréchal Joffre - 33 077 Bordeaux.

2.3. Für die Rechtsanwaltskammer München :

Bei der Geschäftsführung der Rechtsanwaltskammer für den Oberlandesgerichtsbezirk München, Tal 33, 80331 München.

## **Article 2**

### **Centres de coordination de formation continue**

2.1. Les parties conviennent de la nomination de délégués au sein de leurs Ordres ou centres de formation respectifs.

2.2. Pour l'Ordre des avocats au Barreau de Bordeaux :

auprès des services du secrétariat de l'Ordre des avocats de Bordeaux, 1 rue de Cursol, 33077 Bordeaux

et

du Centre régional de formation des avocats - EDA - ALIENOR - CRFPA, 18-20, rue du Maréchal Joffre - 3 077 Bordeaux.

2.3. Pour la Chambre des Avocats de Munich :

auprès du Secrétariat général de la Rechtsanwaltskammer für den Oberlandesgerichtsbezirk München, Tal 33, 80331 Munich.

**Artikel 3**Beauftragten für die  
Koordination der Fortbildung

3.1. Die Beauftragten weisen regelmäßig und unter Hinweis auf die jeweils berührten Fachgebiete auf die Fortbildungsveranstaltungen sowie Anmeldungsmodalitäten hin.

3.2. Sie unterrichten die Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte Ihres Kammerbezirkes über die jeweils von der anderen Kammer angebotenen Fortbildungen.

3.3. Sie nehmen die Anmeldungen bei der jeweiligen Kammer entgegen bzw. sorgen für die Koordination der Fortbildung.

3.4. Die Beauftragten erstellen auf Antrag eine Fortbildungsbescheinigung nach diesem Übereinkommen. Die jeweils andere Kammer erhält eine Abschrift, mit der um die Anerkennung der Anzahl der geleisteten Fortbildungsstunden ersucht wird.

3.5. Anerkennungen werden von den Beauftragten erteilt, sofern sämtliche im konkreten Fall erforderlichen Unterlagen und Auskünfte vorgelegt wurden.

**Article 3**Délégués de coordination  
de formation continue

3.1. Les délégués transmettent régulièrement les programmes par spécialité, assortis de leurs modalités pratiques d'inscription ainsi que les calendriers retenus.

3.2. Ils portent à la connaissance des avocates et avocats de leur Ordre les programmes mis à disposition par l'autre Barreau respectif.

3.3. Ils sont chargés des modalités d'inscription des membres du Barreau respectif ainsi que de la coordination des formations continues.

3.4. Les délégués délivrent sur demande les certificats de formation accomplie en adressant copie à l'autre barreau auprès duquel la reconnaissance du nombre d'heures de formation suivies est sollicitée.

3.5. Les reconnaissances sont délivrées par les délégués sur présentation de l'ensemble des documents et informations nécessaires au traitement de la demande.

**Artikel 4****Zugang zu den Fortbildungen**

4.1. Soweit die Zulassung zu bestimmten Fortbildungen von der Erfüllung besonderer Voraussetzungen abhängig gemacht wird, benachrichtigen die Beauftragten die jeweils andere Kammer.

4.2. Unbeschadet des Artikels 4.1. kann die Zulassung zu einer bestimmten Fortbildung vom Nachweis ausreichender Kenntnisse der deutschen oder französischen juristischen Fachsprache abhängig gemacht werden.

**Article 4****Accès aux formations continues**

4.1. Lorsque l'admission à certains programmes de formation continue est soumise à des conditions spécifiques complémentaires, les centres de coordination du Barreau concernés les communiquent à l'autre Barreau.

4.2. Sans préjudice des dispositions de l'article 4.1, l'admission dans un module de formation déterminé peut être subordonnée à des connaissances suffisantes de la langue juridique française ou allemande.

**Artikel 5****Erfassung der Fortbildungsstunden**

5.1. Jede Kammer erkennt in ihrer eigenen Fortbildungsüberwachung die Anzahl an Fortbildungsstunden der französischen Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte in München und der deutschen Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte in Bordeaux an, soweit die geleisteten Fortbildungen die allgemeinen Voraussetzungen für die jeweiligen Anerkennungen des jeweiligen Fortbildungssystems erfüllen.

5.2. Die Anerkennung einer Fortbildung bei der jeweils anderen Rechtsanwaltskammer kann nachfolgende Auswirkungen für die Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte haben :

**Article 5****Comptabilisation des heures de formation**

5.1. Chaque Barreau reconnaît dans son programme de formation continue relevant de son système d'enseignement les heures de formation continue suivies par les avocates et avocats français à Munich et les avocates et avocats allemands à Bordeaux, si tant est que ces formations accomplies satisfont aux conditions générales de validation du programme respectif de formation continue.

5.2. La reconnaissance du suivi d'une formation continue délivrée par l'autre Barreau entraîne les deux conséquences suivantes, ou l'une d'entre elles pour les avocates et les avocats :

a – Eine Anerkennung der Fortbildungsstunden für die jeweilige Fortbildungsverpflichtung.

b – Die Erteilung einer Fortbildungsbestätigung, unter Vorbehalt der Einhaltung der jeweiligen örtlichen gesetzlichen und/oder berufsrechtlichen Regelungen.

a – Une validation des heures de formation continue au titre de l'accomplissement de leurs obligations de formation continue.

b – La délivrance d'un certificat de formation continue, sous réserve des lois ou règlements du Barreau auprès duquel la reconnaissance est sollicitée.

### **Artikel 6**

#### Abänderung des Übereinkommens

6.1. Jeder Vorschlag einer Änderung dieses Übereinkommens ist an den jeweiligen Kammerbeauftragten zu richten. Dieser leitet den Vorschlag binnen angemessener Frist an die andere Kammer weiter.

6.2. Die Beratungen und die Beschlussfassung über den Änderungsvorschlag obliegen gemeinsam den Vorständen der Rechtsanwaltskammern München und Bordeaux.

### **Artikel 7**

#### Ausweitungsmodalitäten

7.1. Die Rechtsanwaltskammern München und Bordeaux können durch eine an den Beauftragten gem. Artikel 3 der anderen Kammer gerichtete Mitteilung vorschlagen, die Anwendung dieses Übereinkommens auf

### **Article 6**

#### Amendement de la convention

6.1. Toute proposition d'amendement de la présente convention doit être adressée au délégué respectif de l'Ordre qui transmettra à l'autre Barreau dans un délai approprié.

6.2. Les délibérations et décisions en résultant sont du ressort conjoint des Conseils de l'Ordre des Barreaux de Bordeaux et de Munich.

### **Article 7**

#### Modalités d'adhésion

7.1. Par déclaration adressée à l'un des délégués prévu à l'article 3 de la présente convention, les Barreaux de Bordeaux et de Munich pourront proposer d'étendre l'application de la présente Convention à tout autre Bar-

andere Rechtsanwaltskammern in Deutschland und Frankreich, die Interesse bekunden, zu erweitern.

reau de France et d'Allemagne ayant manifesté leur intérêt pour la présente convention.

7.2. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jede andere Rechtsanwaltskammer in Deutschland und Frankreich um Beitritt ersuchen.

7.2. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout barreau tiers situé en France en Allemagne peut introduire une demande d'adhésion à la Convention.

7.3. Ein Ersuchen hierzu wird an einen der Beauftragten gem. Art 3 zur Weiterleitung an die andere(n) Kammer(n) gerichtet.

7.3. Toute demande d'adhésion devra être communiquée à l'un des délégués prévu à l'article 3, qui la transmettra aux parties.

7.4. Der Beschluss über den Beitritt einer interessierten Kammer wird von den jeweiligen Vorständen der Kammern München und Bordeaux in gegenseitiger Abstimmung erlassen.

7.4. La décision d'inviter un Barreau qui en a fait la demande à adhérer à la présente Convention est du ressort conjoint des Conseils de l'Ordre des Barreaux de Bordeaux et de Munich.

7.5. Für jede beitretende Rechtsanwaltskammer tritt dieses Übereinkommen am ersten Tag des Folge-monats nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei beiden Kammern in Kraft.

7.5. La présente Convention entrera en vigueur pour tout Barreau adhérent le premier jour du mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès des deux ordres respectifs.

**Artikel 8**  
**Inkrafttreten**

**Article 8**  
**Entrée en vigueur**

8.1. Das vorliegende Übereinkommen tritt am ersten Tag des der Unterzeichnung folgenden Monats in Kraft.

8.1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant les signatures.



8.2. Es wurden zwei Fassungen des vorliegenden Übereinkommens, jeweils in deutscher und französischer Sprache erstellt. Beide Fassungen sind maßgebend.

8.2. Il a été dressé deux exemplaires de la présente convention en langue française et allemande, les deux versions faisant foi.

München, am 09.Oktober 2015

Munich, le 09 octobre 2015

**Rechtsanwaltskammer MÜNCHEN**

**Barreau de BORDEAUX**

Für den Präsident  
Rechtsanwalt Michael THEN

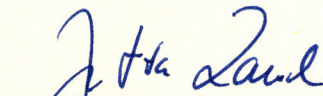
Pour la Bâtonnière  
Maître Anne CADIOT-FEIDT

par mandat et délégation  
en date du 28 septembre 2015



-----  
RA & Avocat Christian KLIMA

Vorsitzender der Abteilung IX  
für Internationale Beziehungen  
und EU-Recht



-----  
RA & Avocat Dr. Jutta LAURICH

Membre du Conseil de l'Ordre  
des Avocats de Bordeaux